# Table of Contents (Vol. I)

## Machine Translation

1. **Improvement in Customizability Using Translation Templates**  
   S. Kinoshita, A. Kumano, H. Hirakawa (Toshiba Corp.)  
   p. 25

2. **Countability and Number in Japanese to English Machine Translation**  
   F. Bond, K. Ogura, S. Ikehara (NTT Communication Science Labs.)  
   p. 32

3. **A Method for Distinguishing Exceptional and General Examples in Example-based Transfer Systems**  
   H. Watanabe (IBM Japan, Ltd.)  
   p. 39

4. **Interpreting Compounds for Machine Translation**  
   B. Gawronska, A. Nordner, C. Johansson, C. Willners (University of Lund)  
   p. 45

5. **Towards Machine Translation Using Contextual Information**  
   T. Cornish, K. Fujita, R. Sugimura (Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.)  
   p. 51

6. **Two Methods for Learning ALT-J/E Translation Rules from Examples and a Semantic Hierarchy**  
   H. Almuallim, Y. Akiba, T. Yamazaki, A. Yokoo, S. Kaneda  
   (King Fahd Univ. of Petroleum and Minerals/NTT Communication Sci. Labs)  
   p. 57

7. **A Bidirectional, Transfer-driven Machine Translation System for Spoken Dialogues**  
   Y. Sobashima, O. Furuse, S. Akamine, J. Kawai, H. Iida  
   (ATR Interpreting Telecommunication Research Laboratories)  
   p. 64

8. **Treating ‘Free Word Order’ in Machine Translation**  
   R. Steinberger (UMIST)  
   p. 69

9. **Building an MT Dictionary from Parallel Texts Based on Linguistic and Statistical Information**  
   A. Kumano, H. Hirakawa (Toshiba Corp.)  
   p. 76

10. **Dilemma - An Instant Lexicographer**  
    H. Karlsgren, J. Karlsgren, M. Nordström, P. Pettersson, B. Wahrolén  
    (Swedish Institute of Computer Science)  
    p. 82

11. **Portable Knowledge Sources for Machine Translation**  
    K. Takeda (IBM Research)  
    p. 85

12. **Coping with Ambiguity in a Large-Scale Machine Translation System**  
    (Carnegie Mellon University)  
    p. 90

13. **Evaluation Metrics for Knowledge-Based Machine Translation**  
    p. 95

14. **A Matching Technique in Example-Based Machine Translation**  
    L. Cranias, H. Papageorgiou, S. Piperidis (Institute for Language & Speech Processing, Greece)  
    p. 100

15. **Constituent Boundary Parsing for Example-Based Machine Translation**  
    O. Furuse, H. Iida (ATR Interpreting Telecommunications Research Labs.)  
    p. 105

16. **The JaRAP Experimental System of Japanese-Russian Automatic Translation**  
    L. S. Modina, Z. M. Shalyapina (Russian Academy of Sciences)  
    p. 112

17. **Perspectives of DBMT For Monolingual Authors on the Basis of LIDIA-1, an Implemented Mock-up**  
    H. Blanchon (GETA-IMAG)  
    p. 115
Modals as a Problem for MT
B. Sigurd, B. Gawronska (Lund University)

Two Types of Adaptive MT Environments
S. Nirenburg, R. Frederking, D. Farwell, Y. Wilks
(Carnegie Mellon Univ./New Mexico State Univ./Univ. of Sheffield)

An English-to-Korean Machine Translator: MATES/EK
K.-S. Choi, S. Lee, H. Kim, D.-B. Kim, C. Kweon, G. Kim
(Korea Advanced Institute of Science and Technology)

Interlanguage Signs and Lexical Transfer Errors
Atle Ro (University of Bergen)

Morphology & Tagging

Morphology with a Null-Interface
H. Trost, J. Matiasek (Austrian Research Institute for Artificial Intelligence)

Automatic Model Refinement - with an Application to Tagging
Y.-C. Lin, T.-H. Chiang, K.-Y. Su (National Tsing Hua University)

Disambiguation of Super Parts of Speech (or SUPERTAGS): Almost Parsing
A. K. Joshi, B. Srinivas (University of Pennsylvania)

Probabilistic Tagging with Feature Structures
A. Kempe (Univ. of Stuttgart)

A Part-of-Speech-Based Alignment Algorithm
K.-H. Chen (National Taiwan University)

Part-of-Speech Tagging with Neural Networks
H. Schmid (Univ. of Stuttgart)

The Rumors System of Russian Synthesis
M. I. Kanovich, Z. M. Shalyapina (Russian Academy of Sciences)

Multi-Tape Two-Level Morphology: A Case Study in Semitic Non-linear Morphology
G. A. Kiraz (University of Cambridge)

An Evaluation to Detect and Correct Erroneous Characters Wrongly Substituted, Deleted and Inserted in Japanese and English Sentences Using Markov Models
T. Araki, S. Ikehara, N. Tsukahara, Y. Komatsu (Fukui Univ./NTT Communication Sci. Labs.)

An Efficient Treatment of Japanese Verb Inflection for Morphological Analysis
T. Hisamitsu, Y. Nitta (ARL, Hitachi Ltd.)

A Stochastic Japanese Morphological Analyzer Using a Forward-DP Backward-A*N-Best Search Algorithm
M. Nagata (NTT Network Information Systems Labs.)

H. Maruyama (IBM Research)

Modularity in a Connectionist Model of Morphology Acquisition
M. Gasser (Indiana University)

Syllable-Based Model for the Korean Morphology
S.-S. Kang, Y. T. Kim (Hansung Univ./Seoul National Univ.)

Segmenting a Sentence into Morphemes Using Statistic Information between Words
S. Nobesawa, J. Tsutsumi, T. Nitta, K. Ono, S. D. Jiang, M. Nakanishi (Keio University)

'Derivational' Paradigms in Morphonology
V. Pirrelli, S. Federici (ILC-CNR)
## Lexicon

*An Architecture for a Universal Lexicon. A Case Study on Shared Syntactic Information in Japanese, Hindi, Bengali, Greek, and English*  
N. Nomura, D. A. Jones, R. C. Berwick (Massachusetts Institute of Technology)  

*Adjuncts and the Processing of Lexical Rules*  
G. V. Noord, G. Bouma (BCN RUG)  

*Noun Phrasal Entries in the EDR English Word Dictionary*  
A. Koizumi, M. Arioka, C. Harada, M. Sugimoto  
(Japan Electric Dictionary Research Institute)  

*KASSYS: A Definition Acquisition System in Natural Language*  
P. Hernert (L.I.F.O., Research Lab. de Vinci)  

*Comlex Syntax: Building a Computational Lexicon*  
R. Grishman, C. Macleod, A. Meyers (New York University)  

*Word Knowledge Acquisition, Lexicon Construction and Dictionary Compilation*  
A. Sanfilippo (SHARP Laboratories of Europe, Ltd.)  

*Interlingual Lexical Organisation for Multilingual Lexical Databases in NADIA*  
G. Sérasset (GETA IMAC-campus)  

*Manipulating Human-Oriented Dictionaries with Very Simple Tools*  
J. Gaschler, M. Lafourcade (GETA, IMAG-campus)  

*Towards Linguistic Knowledge Discovery Assistants: Application to Learning Lexical Properties of Chinese Characters*  
G. Fafiotte, F. Tcheou (GETA, IMAG)  

*Logic Compression of Dictionaries for Multilingual Spelling Checkers*  
B. Meddeb-Hamrouni (GETA, IMAG-campus)  

*Construction of a Bilingual Dictionary Intermediated by a Third Language*  
K. Tanaka, K. Umemura (Univ. of Tokyo/NTT Basic Research Labs.)  

*Co-occurrence Vectors from Corpora vs. Distance Vectors from Dictionaries*  
Y. Niwa, Y. Nitta (ARL, Hitachi Ltd.)  

*Analysis of Scene Identification Ability of Associative Memory with Pictorial Dictionary*  
T. Tsunoda, H. Tanaka (University of Tokyo)  

## Generation

*Anticipating the Reader's Problems and the Automatic Generation of Paraphrases*  
N. Lenke (Univ. of Duisburg)  

*TGE: Tlinks Generation Environment*  
A. Ageno, F. Ribas, G. Rigau, H. Rodríguez, A. Samiotou (Univ. Politècnica de Catalunya)  

*Planning Argumentative Texts*  
X. Huang (Universität des Saarlandes)  

*A Hybrid Approach to the Automatic Planning of Textual Structures*  
G. Zhu, N. Shadbolt (Nottingham University)  

*Generating Multilingual Documents from a Knowledge Base: The TECHDOC Project*  
D. Rosner, M. Stede (FAW Ulm)  

*Abstract Generation Based on Rhetorical Structure Extraction*  
K. Ono, K. Sumita, S. Milke (Toshiba Corp.)  

*The Correct Place of Lexical Semantics in Interlingual MT*  
L. Levin, S. Nirenburg (Carnegie Mellon University)
Default Handling in Incremental Generation 356
K. Harbusch, G. Kikui, A. Kilger (German Research Center for Artificial Intelligence)

English Generation from Interlingua by Example-Based Method 363
E. Komatsu, J. Cui, H. Yasuhara (Japan Electric Dictionary Res. Inst.)

On Lexically Biased Discourse Organization in Text Generation 369
L. Wanner (University of Stuttgart)

Parsing

Concurrent Lexicalized Dependency Parsing: The Parse Talk Model 379
N. Bröker, U. Hahn, S. Schacht (Freiburg University)

Notes on LR Parser Design 386
C. Samuelsson (Swedish Institute of Computer Science)

Parsing a Flexible Word Order Language 391
V. Pericliev, A. Grigorov (Institute of Mathematics with Computing Center, Bulgaria)

Parsing as Tree Traversal 396
D. Gerdemann (Universität Tübingen)

LR(k)-Parsing of Coupled-Context-Free Grammars 401
G. Pitsch (Universität des Saarlandes)

Constructing Lexical Transducers 406
L. Karttunen (Rank Xerox Research Centre, Grenoble)

An HPSG Parser Based on Description Logics 412
J. Joachim Quantz (Technische Universität Berlin)

An Efficient Parser Generator for Natural Language 417
M. Ishii, K. Ohta, H. Saito (Fujitsu Inc./Apple Technology, Inc./Keio Univ.)

Exploring the Role of Punctuation in Parsing Natural Text 421
B. E.M. Jones (University of Edinburgh)

The "Whiteboard" Architecture: A Way to Integrate Heterogeneous Components of NLP Systems 426
C. Boitet, M. Seligman (GETA, IMAG/ATR Interpreting Telecommunications Res. Labs)

Two Parsing Algorithms by Means of Finite State Transducers 431
E. Roche (Mitsubishi Electric Research Labs.)

DISCO--An HPSG-Based NLP System and its Application for Appointment Scheduling 436

A Corpus-Based Learning Technique for Building a Self-Extensible Parser 441
R.-L. Liu, V.-W. Soo (National Tsing-Hua University)

A "Not-so-shallow" Parser for Collocational Analysis 447
R. Basili, M.T. Pazienza, P. Velardi (Università di Roma)

A Modular Architecture for Constraint-based Parsing 454
F. Barthélémy, F. Rouaix (Universidade Nova de Lisboa/INRIA Rocquencourt)

Minimal Change and Bounded Incremental Parsing 461
M. Wirén (Universität des Saarlandes)

Emergent Parsing and Generation with Generalized Chart 468
K. Hashida (Electrotechnical Laboratory, Japan)

Syntactic-Head-Driven Generation 475
E. König (Institute for Computational Linguistics, Germany)
PRINCIPAR—An Efficient, Broad-coverage, Principle-based Parser
D. Lin (University of Manitoba)

Concurrent Lexicalized Dependency Parsing: A Behavioral View on Parse Talk Events
S. Schacht, U. Hahn, N. Broker (Freiburg University)

Parsing Turkish Using the Lexical Functional Grammar Formalism
Z. Gungördü, K. Oflazer (University of Edinburgh/Bilkent Univ.)

LHIP: Extended DCGs for Configurable Robust Parsing
A. Ballim, G. Russell (ISSCO, University of Geneva)

Categorial Grammar and Discourse Representation Theory
R. Muskens (Institute for Language Technology and Artificial Intelligence)

Towards Automatic Extraction of Monolingual and Bilingual Terminology
B. Daille, E. Gaussier, J.-M. Lange
(Talana Univ. Paris 7/Centre Scientifique IBM France)

Computational Linguistics

FAX: An Alternative to SGML
K. W. Church, W. A. Gale, J. I. Helfman, D. D. Lewis (AT&T Bell Labs.)

Referring to World Objects with Text and Pictures
E. André, T. Rist (DFKI)

A Two-level Morphological Analysis of Korean
D.-B. Kim, S.-J. Lee, K.-S. Choi, G.-C. Kim
(Korea Advanced Institute of Science and Technology)

Character-based Collocation for Mandarin Chinese
C.-R. Huang, K.-J. Chen, Y.-Y. Yang (Academia Sinica/National Taiwan Univ.)

Lexical Knowledge Representation in an Intelligent Dictionary Help System
E. Agirree, X. Arregi, X. Artola, A. Díaz de Ilizarra, K. Sarasola (Univ. of Basque Country)

Reversible Resolution with an Application to Paraphrasing
M. Hurst (The University of Sheffield)

Classifier Assignment by Corpus-Based Approach
V. Sornlertlamvanich, W. Pantachat, S. Meknavin (Linguistics and Knowledge Science Lab., Ministry of Science Technology and Environment, Thailand)

Corpus-based NLP

Annotating 200 Million Words: The Bank of English Project
T. Järvinen (University of Helsinki)

Restructuring Tagged Corpora with Morpheme Adjustment Rules
T. Tashiro, N. Uratani, T. Morimoto (ATR Interpreting Telecommunications Research Labs.)

Encoding Standards for Large Text Resources: The Text Encoding Initiative
N. Ide (Vassar College)

INTEX: A Corpus Processing System
M. D. Silberztein (Université Paris 7)

An IBM-PC Environment for Chinese Corpus Analysis
R. W. P. Luk (City Polytechnic of Hong Kong)

Multext: Multilingual Text Tools and Corpora
N. Ide, J. Véronis (CNRS & Universite de Provence)
A Parser Coping with Self-Repaired Japanese Utterance and Large Corpus-Based Evaluation
Y. Sagawa, N. Ohnishi, M. Sugie (Nagoya University)

A Tool for Collecting Domain Dependent SortaL Constraints from Corpora
F. Andry, M. Gawron, J. Dowding, R. Moore (SRI International/CAP GEMINI Innovation)

Building a Lexical Domain Map from Text Corpora
T. Strzalkowski (New York University)

A New Method of N-gram Statistics for Large Number of n and Automatic Extraction of Words and Phrases from Large Text Data of Japanese
M. Nagao, S. Mori (Kyoto University)

Non-directionality and Self-Assessment in an Example-based System Using Genetic Algorithms
Y. Lepage (Universiti Sains Malaysia)

CLAWS4:The Tagging of the British National Corpus
G. Leech, R. Garside, M. Bryant (Lancaster University)

Syntactic Analysis of Natural Language Using Linguistic Rules and Corpus-Based Patterns
P. Tapanainen, T. Järvinen (Rank Xerox Research Centre/Univ. of Helsinki)